

CANZONIERE P

- letto 761 volte

Edizione diplomatica

	<p>Bernard</p> <p>ERA non ui luser soleill Tant me sont escurzit li rai Et ges per aizo no mesmai Cuna clartat me soleilla Damor qenz al cor me raia E qant altra gent sesmaia Eu meilleur enanz qe sordei Per qe mon chant non sordeia</p>
	<p>Prat me senbla uert e uermeill Issamen com lo te(m)ps de mai Sim ten fin amor coint e gai Nes mes flor blancha e uermeilla Et li uer chalen de maia La genser ela plus gaia Ma mandat qe samor mautrei Senquer nollam desautreia</p>
	<p>Paor me fan maluais conseill Per qel secle mor e deschai</p>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/P2%202018v-19.jpg>

Adoncs sa ioston li saluai
E luns a autre conseilla
Com se fin amor deschaia
Ai maluasa gent saluaia
Qi uos ne uostre conseilcre
Dame deu prec eldescreia

Da quest me rancur em coreill
Qira men fan dol e esmai
Et pes alor del ioi que ai
Et pois chascun sen coreilla
Del autrui ioi e sesmaia
Ja eu meilleur drec non aia
Cab sol deport uenz e guerei
A cil que plus me guerria

Ges mi do(m)pna nos meraueill
Sil qier qem don samor nim bai
Contra la foldat qem retrai
Feraimen grant merueilla
Sela macola ni baia
Ai seria com mi retrai
Ai cal uos ui e cal uos uei
P(er) benena(n)sa qem ueia

Noig e ior pens consire ueill
Planc e sospir ma pois ma pai
Et neguns hom tan mal no(n) trai
Mas un bon respeg mesueilla
Don mon coratge sapaia
Fol soi qar dic que mal traia
Pois aitan ric amor en uei
Ben uai ab sola lenueia

Fin amor a uos ma pareill
P(er)o non couen ne meschais
Mais qar par uostra merce plai
Deu cuit que mo apareilla
Caisi fin amor descaia
Mado(m)pna per merce plaia
Caiaz del uostramic merce
Pois aitant ges uos merceia

- letto 522 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard.	Bernard.
I	I
<p>ERa non ui luser soleill Tant me sont escurzit li rai Et ges per aizo no mesmai Cuna clartat me soleilla Damor qenz al cor me raia E qant altra gent sesmaia Eu meilleur enanz qe sordei Per qe mon chant non sordeia</p>	<p>Era non vi luser soleill, tant me sont escurzit li rai; et ges per aizo no·m esmai, c?una clartat me soleilla d?amor, q?enz al cor me raia; e qant altra gent s?esmaia, eu meilleur enanz qe sordei, per qe mon chant non sordeia.</p>
II	II
<p>Prat me senbla uert e uermeill Issamen com lo te(m)ps de mai Sim ten fin amor coint e gai Nef mes flor blancha e uermeilla Et li uer chalen de maia La genser e la plus gaia Ma mandat qe samor mautrei Senquer nollam desautreia</p>	<p>Prat me senbla vert e vermeill issamen com lo temps de mai; si·m ten fin?amor coint?e gai: nef m?es flor blancha e vermeilla et l?iver chalende maia, la genser e la plus gaia m?a mandat qe s?amor m?autrei. S?enquer no lla·m desautreia?</p>
III	III
<p>Paor me fan maluais conseill Per qel secle mor e deschai Adoncs sa ioston li saluai E luns a lautre conseilla Com se fin amor deschaia Ai maluasa gent saluaia Qi uos ne uostre conseil cre Dame deu prec eldescreia</p>	<p>Paor me fan malvais conseill per qe·l secle mor e deschai; adoncs s?aioston li salvai e l?uns a l?autre conseilla com se fin?amor deschaia. Ai! Malvasa gent salvaia, qi vos ne vostre conseil cre, Damedeu prec e·l descreia.</p>
IV	IV
<p>Da quest me rancur em coreill Qira men fan dol e esmai Et pes alor del ioi que ai Et pois cascun sen coreilla Del autrui ioi e sesmaia Ia eu meilleur drec non aia Cab sol deport uenz e guerei Acil qe plus me guerra</p>	<p>D?aqest me rancur e·m coreill q?ira m?en fan, dol e esmai et pesa lor del ioi q?eu ai. Et pois cascun s?en coreilla de l?autrui ioi e s?esmaia, ia eu meilleur drec no·n aia, c?ab sol deport venz?e guerei acil qe plus me guerra.</p>

V	V
<p>Ges mi do(m)pna nos meraueill Sil qier qem don samor nim bai Contra la foldat qem retrai Feraimen grant merueilla Sela macola ni baia Ai seria com mi retraia Ai cal uos ui e cal uos uei P(er) benena(n)sa qem ueia</p>	<p>Ges mi dompna no·s meraveill si·l qier qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldat qe·m retrai, fera i m?en grant merveilla s?ela m?acola ni baia. Ai! Seria com mi retraia (ai! Cal vos vi e cal vos vei!) per benenansa qe·m veia?</p>
VI	VI
<p>Noig e ior pens consir e ueill Planc e sospir ma pois ma pai Et neguns hom tan mal no(n) trai Mas un bon respeg mesueilla Don mon coratge sapaia Fol soi qar dic qe mal traia Pois aitan ric amor en uei Ben uai ab sola lenueria</p>	<p>Noig e ior pens, consir e veill, planc e sospir, ma pois m?apai. Et neguns hom tan mal no·n trai mas un bon respeg m?esveilla, don mon coratge s?apaia. Fol soi, qar dic qe mal traia? Pois aitan ric?amor envei, ben vai ab sola l?enveia!</p>
VII	VII
<p>Fin amor a uos ma pareill P(er)o non couen ne meschai Mais qar par uostra merce plai Deu cuit qe mo apareilla Caisi fin amor descaia Ha do(m)pna per merce plaia Caiaz del uostr amic merce Pois aitant ges uos merceia</p>	<p>Fin?Amor, a vos m?apareill; pero non coven ne m?eschai, mais qar par vostra merce plai (Deu cuit, qe m?o apareilla!), c?aisi fin?amor descaia. Ha, dompna, per merce plaia c?aiaz del vostr?amic merce, pois aitant ges vos merceia!</p>

- letto 480 volte